



Examen för auktoriserad translator 10.11.2018

Språk och språkriktning

från litauiska till svenska

Ämnesområde (aukt2)

lag och förvaltning

Översättningsuppgift

på följande sida

1. Texten som ska översättas

Twistemål

Källa:

<https://lvat.teismas.lt/veikla/teismu-praktika/naujausia-teismo-praktika/205> LVAT Praktikos apžvalga [2018 - 06/07](#),

"Dėl Turto arba verslo vertintojų garbės teismo nuostatų teisėtumo" p. 8 (27).

2. Översättningens användningsändamål

Översättningen används för processuella syften.

Översätt texten enligt Finlands översättar- och tolkförbunds Anvisningar för auktoriserad translator. Rubricera översättningen som en översättning gjord av auktoriserad translator och skriv bestyrkningsfrasen.

Obs! Skriv ändå inte ditt eget namn i översättningen, eftersom den ska bedömas anonymt.

Översättningsuppgiftens längd är 2019 tecken.

/---/ Priimant ir skelbiant Garbės teismo sprendimą, jis visuomet privalo būti pasirašytas visų turto arba verslo vertintojo drausmės bylą nagrinėjusių Garbės teismo narių.

Byloje ginčytas teisinis reguliavimas, kaip nurodė išplėstinė teisėjų kolegija, reiškia, kad priimtas ir paskelbtas Garbės teismo sprendimas nėra grindžiamas tame Garbės teismo sprendime surašytais, t. y. *expressis verbis* išdėstytais, teisiniais argumentais ir nustatytais aplinkybėmis. Pagal ginčytą teisinį reguliavimą, Garbės teismo sprendimas yra priimamas ir paskelbiamas (priimama ir paskelbiama jo aprašomoji ir rezoliucinė dalys) be turto arba verslo vertintojo drausmės bylą Garbės teismo posėdyje nagrinėjusių Garbės teismo narių patvirtinimo, t. y. jų parašo. Šitoks aprašomosios ir motyvuojamosios dalių neturintis Garbės teismo sprendimas, ypač atsižvelgiant į tai, kas pagal Nuostatų 4 priedą turi būti nurodyta Garbės teismo sprendimo aprašomojoje ir motyvuojamojoje dalyse, laikytinas Garbės teismo sprendimu be jį pagrindžiančių argumentų – jo priėmimo motyvų, kadangi tol, kol tą Garbės teismo sprendimą pagrindžiantys argumentai – jo priėmimo motyvai nėra surašyti, jie nėra ir negali būti laikomi išdėstytais kokia nors objektyvuota forma, jie nėra ir negali būti prieinami kitiems asmenims ar jų adekvačiai suvokiami ir (geriausiu atveju) egzistuoja tik tą sprendimą priėmusių Garbės teismo narių sąmonėje, taigi jie yra nevieši. Taip pat Garbės teismo sprendimo priėmimas ir pats sprendimas, kaip teisės taikymo aktas, yra išskaidomas į keletą dalių: pirma, tą pačią dieną išnagrinėjus turto arba verslo vertintojo drausmės bylą Garbės teismo posėdyje priimamas ir paskelbiamas Garbės teismo sprendimas (jo aprašomoji ir rezoliucinė dalys), kuris nėra argumentuojamas; ir antra, tik po to, praėjus kuriam laikui, surašomas ir drausmės bylą nagrinėjusių Garbės teismo narių parašais patvirtinamas jau Garbės teismo priimtas ir paskelbtas sprendimas. Toks Garbės teismo sprendimas nelaikytinas vienu ir vientisu teisės taikymo aktu. /---/